

诗翁彼豆 故事集

[英] J.K. 罗琳 / 著
马爱农 / 译



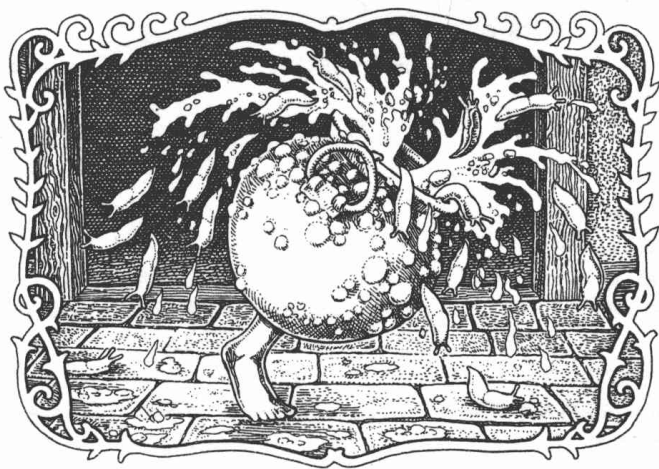
霍格沃茨图书馆
HOGWARTS
LIBRARY

J.K. 罗琳

诗翁彼豆 故事集

常州大学
赫敏·格兰杰译自如尼文
附有阿不思·邓布利多教授的注解
藏书章
[英] J.K. 罗琳 著

马爱农 译



人民文学出版社



LUMOS

Protecting Children. Providing Solutions.

著作权合同登记号 图字01-2017-9272

Original Title - The Tales of Beedle the Bard

First published in Great Britain in 2008 by Lumos (formerly the Children's High Level Group), Gredley House, 1-11 Broadway, London E15 4BQ, in association with Bloomsbury Publishing Plc, 50 Bedford Square, London WC1B 3DP.

Text copyright © J.K. Rowling 2007/2008

Cover illustrations by Jonny Duddle copyright © Bloomsbury Publishing Plc 2017

Interior illustrations by Tomislav Tomic copyright © Bloomsbury Publishing Plc 2017

The moral rights of the author and illustrators have been asserted.

Lumos and the Lumos logo and associated logos are trademarks of the Lumos Foundation.

Lumos is the operating name of Lumos Foundation (formerly the Children's High Level Group).

It is a company limited by guarantee registered in England and Wales, number: 5611912. Registered charity number: 1112575

Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks of and © Warner Bros. Entertainment Inc. All rights reserved

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior permission of the publisher.

图书在版编目 (CIP) 数据

诗翁彼豆故事集: 插图版/(英) J.K. 罗琳著; 马爱农译. —2版. —北京: 人民文学出版社, 2017

(霍格沃茨图书馆)

ISBN 978-7-02-013553-0

I. ①诗… II. ①J…②马… III. ①童话—作品集—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第297296号

策划编辑 王瑞琴

责任编辑 翟灿 马博

美术编辑 刘静

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网址 <http://www.rw-cn.com>

印刷 北京盛通印刷股份有限公司

经销 全国新华书店等

字数 47千字

开本 850毫米×1092毫米 1/32

印张 4.5

印数 1—30000

版次 2008年12月北京第1版

2018年3月北京第2版

印次 2018年3月第1次印刷

书号 978-7-02-013553-0

定价 45.00元

目 录

引言 1



1

巫师和跳跳塌 11



2

好运泉 31



3

男巫的毛心脏 55



4

兔子巴比蒂和她的呱呱树桩 75



5

三兄弟的传说 99



“荧光闪烁”

执行总裁乔吉特·穆勒的话 125



引言



《诗翁彼豆故事集》是一部写给儿童巫师看的故事集。几个世纪以来，这些故事一

一直都是深受人们喜爱的睡前读物，因此，霍格沃茨的许多学生都对“跳跳塌”和“好运泉”耳熟能详，就像麻瓜（非巫师）孩子们熟悉“灰姑娘”和“睡美人”一样。

在许多方面，彼豆的故事跟我们的童话故事很相似。比如，善有善报，恶有恶报。但是它们之间有一个非常明显的区别。在麻瓜的童话故事里，魔法一般都是男女主人公的祸根——邪恶的女巫给苹果下毒，或让公主沉睡一百年，或把王子变成可怕的怪兽。

而在《诗翁彼豆故事集》里，我们看到的男女主人公自己就会施展魔法，但是他们跟我们一样也会遇到棘手的麻烦。许多个世纪以来，彼豆故事一直在帮助家长向他们的孩子解释人生中一个痛苦的事实：魔法能解决很多问题，但同时也会制造同样多的麻烦。

这些故事和麻瓜童话之间的另一个显著差异是，彼豆故事里的女主人公在寻找自己的幸福方面，比我们童话故事里的女主人公要积极得多。阿莎、艾尔蒂达、阿玛塔和兔子巴比蒂这几个女巫，都把命运掌握在自己手里，而不是长睡不醒，或是等待别人来归还一只丢失的鞋子。这个规律也有例外——《男巫的毛心脏》里那位无名的女子——她的行为更符合我们故事中的公主形象，然而她的故事却没有一个“幸福到永远”的结局。

诗翁彼豆生活在十五世纪，他的生平大部分至今还是一个谜。我们知道他生于约克郡，唯一保存下来的一幅木刻画显示出他有一脸特别浓密的大胡子。如果他的故事准确地反映了他的思想，那么他

引 言

是比较喜欢麻瓜的。他认为麻瓜只是无知而并无恶意。他对黑魔法持怀疑态度，他相信巫师最恶劣的暴行源于人类的一些劣根性，如残酷、冷漠，以及狂傲地滥用自己的能力。在他的故事中，那些最终获得胜利的男女主人公，并不是魔法最强大的巫师，而是最能表现出善良、通情达理和足智多谋的巫师。

当今也有一位巫师持有十分类似的观点，那自然就是梅林爵士团一级大魔法师、霍格沃茨魔法学校校长、国际巫师联合会会长、威森加摩首席魔法师阿不思·珀西瓦尔·伍尔弗里克·布赖恩·邓布利多教授。虽然有这样类似的观点，但是我们仍然吃惊地发现，在邓布利多遗留下来交托霍格沃茨存档的许多文件里，竟然有一批关于《诗翁彼豆故事集》的笔记。至于他写这些评论是为了自娱自乐，还是用于以后出版，我们永远不得而知。不过，我们得到现任霍格沃茨校长米勒娃·麦格教授的慷慨允诺，将邓布利多的笔记与赫敏·格兰杰最新翻译的《诗翁彼豆故事集》同时出版。我们希望邓布利多教授的深刻见解，包括对巫师历史的评论、个人的回忆，

以及关于每个故事要点的启示说明，会帮助新一代的巫师及麻瓜读者欣赏《诗翁彼豆故事集》。所有认识邓布利多的人都相信，他一定会欣然支持这一项目的，因为全部版税都将捐赠给“荧光闪烁”慈善组织，这个组织一直致力于帮助那些迫切需要一个声音的孩子们。

我们似乎有必要给邓布利多的笔记添加寥寥数笔的评论。据我们所知，邓布利多的笔记是在霍格沃茨天文塔楼顶的悲剧发生约十八个月前写成的。所有熟悉最近那场巫师大战的人（例如，每一位通读过七卷“哈利·波特”故事的读者）将会发现，关于本书的最后一个故事，邓布利多教授并没有把他知道的——或怀疑的——东西都说出来。省略的原因或许就是邓布利多许多年前对他最喜欢、最著名的学生说的那段关于真相的话：

这是一种美丽而可怕的东西，需要格外谨慎地对待。

引 言

无论我们是否赞同邓布利多教授的观点，或许都能够体谅邓布利多教授的一片苦心。他希望保护未来的读者，使他们免受诱惑，而他自己曾经深受过那些诱惑的折磨，并因此付出了如此惨重的代价。

J.K. 罗琳

2008 年

关于脚注的说明

邓布利多教授的笔记似乎是写给巫师读者看的，因此我偶尔会针对麻瓜读者不易理解的某个词语或事实，插进一些解释。

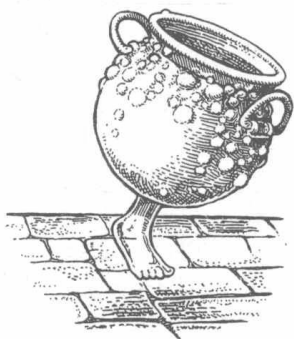
J.K. 罗琳





1

巫师
和
跳跳坩



从前，有一位善良的老巫师，他总是慷慨而智慧地利用自己的魔法，帮助周围的邻居们。他没有告诉别人他的力量来自哪里，而是谎称他的魔药、咒语和解药都是从一口小坩埚里现成地跳出来的。他管这口坩埚叫他的幸运坩埚。方圆许多英里的人们有了麻烦都来找他，老巫师总是很乐意地搅拌一下他的坩埚，让事情迎刃而解。

这位深受爱戴的巫师活到一大把年纪就死了，把他所有的财产都留给了他唯一的儿子。这个儿子跟他性情温和的父亲完全不一样。在儿子看来，那些不会魔法的人都是废物，他经常抱怨父亲用魔法帮